

# LA REALIDAD DE LA TRADUCCIÓN ACADÉMICA EN

## IRAQ

واقع الترجمة الأكاديمية في العراق

بحث مشترك

**Layla Fadhil Hassan**

ليلى فاضل حسن

**Aseel Abdul Yema kadhim**

اسيل عبد اليمّة كاظم

### **Abstract**

Studying translation as academic article has cultural motive side by side academic aim to establish a professional generation that have the ability to serve labor market .

And because translation is important in many sectors in the society such as technology, science, popular institutions, tourism and political and legal relations between countries.

Our investigation concentrate on the articles of translation teaching in fourth class/ Spanish Department/ College of Languages/ Baghdad University for five years in order to evaluate the level of utility of creating translators and interpreters after graduation .

From 2009 until 2014 we saw continuous yearly exchanging in teaching articles by many professors with different levels , in our point of view have weaken the level of fourth class students.

And we tried to form fixed articles of teaching translation in general in order to give students many practices in different sectors of professional translation to prepare them to work as translators.

## **Introducción**

El trabajo que presentamos tiene un motivo cultural y académico, es un planteamiento para establecer una base científica para crear una generación profesional en traducción y preparar personas que tengan habilidades para servir en el mercado de trabajo.

Por otro lado, hay mucha gente los que se necesita del apoyo de profesionales de la traducción en diversos ámbitos de la sociedad como la tecnología y la ciencia, y las instituciones públicas e incluso en empresas de tipo turístico o de ocio así como en las relaciones jurídicas, legales o administrativas con los países.

Nuestra investigación consta de tres partes, la primera los métodos de enseñar traducción y las cualidades del maestro dedicado. La parte segunda contiene un estudio practico de los niveles de evaluación en la traducción de los estudiantes en la Facultad de Idiomas / Departamento de Lengua Española / la clase cuarto durante cinco años desde 2009 hasta 2014, con declaración de los artículos de traducción que presentan los estudiantes en los mismos años, en la parte tercera presentamos un programa nuevo para establecer las bases profundas a nueva escuela de traducción.

### **I- Una Visión Sobre Los Métodos De Enseñanza**

#### **1- ¿Qué es el aprendizaje eficaz?**

Hay muchos estudios sobre los estilos de aprendizaje, tipos de personalidad y estilos de enseñanza<sup>i</sup>, cada uno demostrando que la operación de entendimiento vario de un estudiante a otro. Por consiguiente, parece que el deseo de los estudiantes a participar en estilos fuera de las lecturas probablemente proviene de su experiencia, todo lo que saben es el estilo que el maestro lo sabe todo y 'alimenta' este conocimiento a los estudiantes que reiterar en los exámenes. Que se enseña en un estilo diferente puede ser incómodo al primero y que puede conducir a la falta de cooperación. Frank afirma "para que se produzca el aprendizaje, los estudiantes deben estar construyendo activamente la experiencia en sus propias mentes ". También destaca tres factores que son necesarios para el aprendizaje efectivamente:

1. Comunicar altas expectativas.
2. Estimular el aprendizaje activo.
3. Proporcionar evaluación y memorización inmediata.

Por último, lo que es reconocido, que las cosas son mejores recordadas si que se repiten y practican. Confucio <sup>ii</sup> afirma que:

“Oigo y olvido.

Veo y recuerdo.

Hago y entiendo”

## **2- Cualidades del Maestro de Traducción**

Los profesores de la traducción deben ser muy competentes traductores , así como instructores capaces desde "el más adecuado y profesores competentes en la universidad son los que, aparte de su enseñanza posición, también están practicando en la materia que son enseñanza " <sup>iii</sup>. No es necesario decir que no todos pueden enseñar, independientemente del amplio conocimiento que tiene. En cuanto a la enseñanza de traducción, es un proceso muy laborioso, ya que cada estudiante de tareas semanales tiene que ser evaluado con mucho detalle y con la máxima precisión. Además, el profesor de la traducción no debe repetir los materiales del curso debido a que la profesión de traductor cambia demasiado rápido y los textos de traducción permitirán que se utilicen no más de un par de años. Los estudiantes quienes trabajan sobre textos por cinco años pueden significar que no aprenderá el formato actualmente y perdieron el conocimiento de la terminología actual.

Los profesores de la traducción deben tener un tiempo considerable y entusiasmo por su tema, así como la familiaridad íntima con el actual estado de los asuntos de la traducción <sup>iv</sup>. Esto no significa, sin embargo, que los profesores deberían estar trabajando profesionales que acaba de pasar a enseñar algunas clases aquí y allá. Los estudiantes requieren y merecen una atención a tiempo completo, lo que significa que los profesores de mejor deberían estar haciendo el trabajo a tiempo parcial como traductores independientes.

### **3- Requisitos del Maestro de Traducción**

Los profesores de traducción necesitan asistir unos cursos de entrenamiento en idiomas y enseñanza de la traducción, y deben tener algún tipo de certificación o acreditación que certifique su capacidad para traducir. Este requisito también es apoyado por Berkeley : "Parece que los maestros deben ser entrenados en enseñanza de la traducción "En cuanto a Gouadec , sostiene que como punto de partida, el profesor debe pasar por lo menos con un mes trabajando en una empresa de traducción, ya sea como un traductor o revisor. En cuanto a los requisitos necesarios por parte del profesor para obtener mejores resultados del curso son como sigue:

- \* Buen nivel de conocimientos de la Lengua Original y la Lengua objetiva, teoría de la traducción, procedimientos de transferencia, la cognición y la metodología.
- \* Comprensión de lo que la traducción es y cómo se produce.
- \* Continuado Interés en la lectura de diversos tipos de textos.
- \* Capacidad de comunicar las ideas con claridad.
- \* Capacidad de crear, estimular y mantener un ambiente calidad de trabajo.
- \* Capacidad para fomentar a la búsqueda y la investigación.

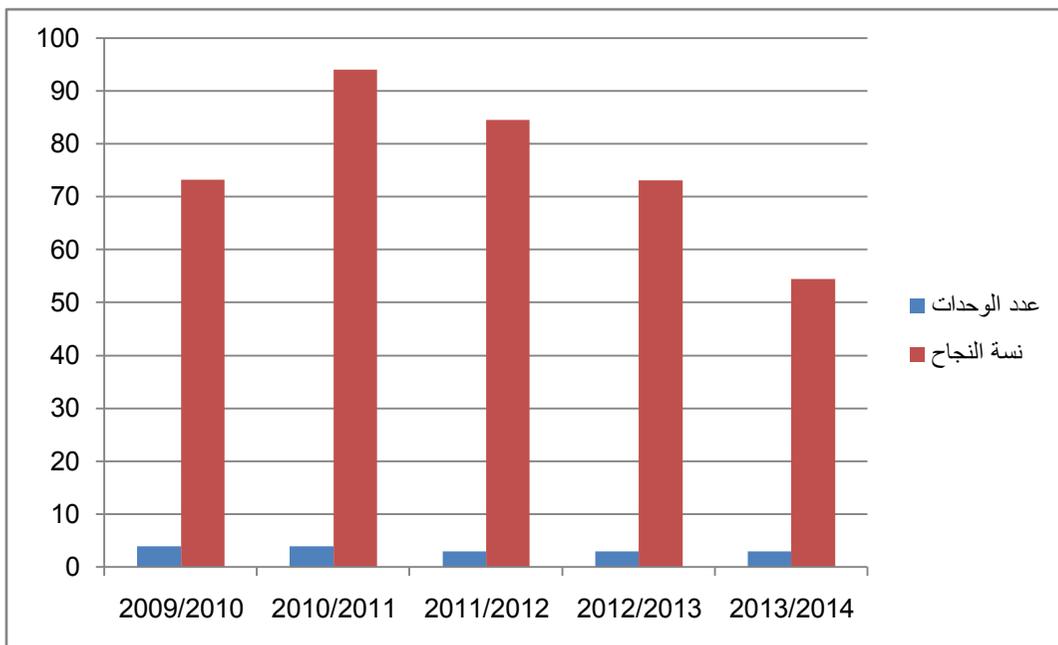
#### **II- El marco practico**

##### **1- Un estudio comparativo:**

En este estudio tratamos de hacer un estudio estadística entre los niveles del éxito de los estudiantes que estudiaron la traducción según las asignaturas pendientes en los estudios de traducción e interpretación durante un periodo determinado de los cursos académicos, como en la universidad de Bagdad/ facultad de lenguas/ el departamento español, el año académico (2009-2014) .

El objeto de este análisis de los resultados es la evaluación y la comparación los niveles del éxito en la traducción entre dichos años. Cuando empezamos identificar los métodos curriculares de la traducción en cada año, notamos que los niveles del éxito se

diferencian entre (intermedio y avanzado ) vamos examinar los niveles de los graduados en cada año como lo siguiente:



#### **a- Los planos curriculares del año (2009- 2010)**

- 1-Traducir textos políticos
- 2-Traducir textos económicos
- 3-Traducir textos científicos
- 4-Traducir textos literarios
- 5-Enseñar el método de traducir del árabe al español y al contrario

Notamos en este curso del estudio de la traducción el nivel de éxito es (73,33) por ciento, y se considera un nivel alto , según los estudiantes participantes en el examen de traducción y las horas del curso. Como ha mencionado en el Expediente académico del año (2009-2010)<sup>y</sup>.

El año académico	Número total de los estudiantes	Número de horas	Número de los estudiantes aprobados
2009/2010	30	4	26

#### **b- Los planos curriculares del año (2010-2011)**

- 1- La traducción de árabe a español.
- 2-Transcripción.

- 3-Los textos literarios.
- 4-Los textos históricos.
- 5-Los textos políticos.
- 6-Aplicación de traducción sucesiva.
- 7-Sesión de diálogo para practicar la traducción sucesiva.

En este curso de estudio en traducción, el nivel del éxito fue (94,1) por ciento, y alcanzó el nivel de éxito más elevado según los resultados de los examinados en la traducción<sup>vi</sup>.

<b>El año académico</b>	<b>Número total de los estudiantes</b>	<b>Número de horas</b>	<b>Número de los estudiantes aprobados</b>
2010/2011	33	4	32

**c- Los métodos curriculares del año (2011-2012)**

- 1-La traducción política y sus aplicaciones.
- 2-La traducción económica y sus aplicaciones
- 3-La traducción artística y sus aplicaciones
- 4-La traducción social y la traducción simultánea.

El nivel del éxito en este curso fue (84,62) por ciento según los resultados demostrados en el Registro Académico de este año<sup>vii</sup>.

<b>El año académico</b>	<b>Número total de los estudiantes</b>		<b>Número de horas</b>	<b>Número de los estudiantes aprobados</b>	
	<b>Aula A</b>	<b>Aula B</b>		<b>Aula A</b>	<b>Aula B</b>
2011/2012	26	26	4	24	24

#### **d- Los métodos curriculares del año (2012-2013)**

1. Introducción de la traducción escrita.
2. Introducción de la traducción simultánea.
3. Teoría de la traducción.
4. Práctica avanzada en la traducción.
5. Análisis contrastivo.
6. Interpretación práctica avanzada
7. técnicas de traducción.
8. Traducción jurídica.
9. Traducción religiosa.
10. Tecnología de la traducción: sistema de gestión terminología.
11. Habilidades de interpretación de conferencias.
12. La retórica árabe.

El gráfico que muestra los porcentajes es<sup>viii</sup>:

<b>El año académico</b>	<b>Número total de los estudiantes</b>	<b>Número de horas</b>	<b>Número de los estudiantes aprobados</b>
<b>2012/2013</b>	41	3	35

#### **e- Los métodos curriculares del año (2013-2014)**

- 1- La introducción a los tipos de la traducción.
- 2- clasificaciones de los textos y sus análisis.
- 3- las bases principales de la traducción.
- 4- los métodos de la traducción del español al árabe.
- 5- la equivalencia léxica.
- 6- traducción de la prensa y sus técnicas.
- 7- traducción jurídica y traducción de los documentos legal.
- 8- traducción científica.
- 9- traducción de la poesía y las estrofas poéticas.
- 10- traducción religiosa.

La tabla que declara los números<sup>ix</sup>:

El año académico	Número total de los estudiantes		Número de horas	Número de los estudiantes aprobados	
	Aula A	Aula B		Aula A	Aula B
	2013/2014	26		41	4

## 2- Un Estudio De Los Resultados

Tratamos de estudiar los resultados de la evaluación de los estudiantes en clase cuarto en el Departamento Español / Facultad de Lenguas, mostró que durante los últimos cinco años, desde 2009-2010 hasta 2013- 2014, niveles malos en la creación de los traductores a pesar de los niveles altos de éxitos en los cursos de la traducción, y esta opinión refleja comportamientos deben ser enfrentados y cambiados:

- 1- las materias académicas de enseñanza son superficiales y los estudiantes pueden superar pero no hacerlos como traductores reales.
- 2- La transcripción es un artículo inútil delante la corriente moderna de la traducción y sus propósitos.
- 3- Todos los estudiantes de la Facultad de lenguas no se dan cuenta sobre la identidad de sus trabajos después de la graduación y la traducción debe tener un papel más profundo en el futuro de los graduados.
- 4- Los niveles de éxito varían porque los métodos curriculares de la clase cuarto en el Departamento Español son selectivos y no sometidas a un planteamiento firme.
- 5- No hay referencias fijas porque la falta de la especialización en nuestra institución académica generalmente.

### **III-Presentar un Programa académico nuevo**

#### **A. Objetivos del programa: -**

El objetivo de este programa es enseñar las habilidades de traducción y métodos de la moderna tecnología en esta zona. Y se considera un programa profesionalmente distinguido que permite al estudiante la oportunidad de obtener doble especialización en traducción e interpretación, y también ofrece formación práctica intensiva en el campo de la técnica de la traducción, y los objetivos más importantes se pueden resumir de la siguiente manera:

1. Satisfacer las necesidades del mercado laboral.
2. Enseñar a los estudiantes de la traducción de varias clases y profundizar sus conocimientos de sus medidas y características, e introducen a las aplicaciones informáticas que se pueden utilizar en la traducción.

#### **B . La importancia del programa y su necesidad de la sociedad: -**

La traducción tiene un papel importante en el desarrollo científico y cultural del mundo árabe y en la comunicación cultural entre las naciones. Por lo tanto, se centró en el estado de la lengua árabe en instituciones de la traducción y arabización en el mundo árabe, dada la importancia del papel desempeñado por estas instituciones en apoyo de la traducción y la unificación de la terminología traducida o arabizada. Desde este punto de vista, el programa es de suma importancia para la sociedad árabe, donde los programas raros y especializados en este campo del mundo árabe, que se refleja negativamente en la transferencia de conocimientos y el pequeño número de practicantes de la traducción como profesión. Por lo tanto, este programa representa un paso muy importante con el fin de dar el traductor de la importancia que se merece y la rehabilitación de los traductores árabes cualificados que pueden contribuir al desarrollo cognitivo.

#### **C . Las características del Programa**

Las características más importantes del programa son:

1. Programa profesional califica para el mercado de trabajo;
- 2- Incluye la enseñanza de su personal de agregar algunos profesionales y especialistas;
- 3- Contiene un proyecto de investigación en el período de formación de no menos de dos meses;
- 4- Contiene material relacionado con la tecnología de traducción;

#### **D. Las entidades que pueden beneficiarse del programa**

1. Empresas del sector privado, tales como programas electrónicas (desarrolladores de software), oficinas de traducción o de abogados, comunicaciones corporativas y tecnología de la información, etc.
2. Instituciones globales como las Naciones Unidas y sus organizaciones afiliadas, como UNESCO, UNICEF y la Organización Mundial de la Salud.
3. Organizaciones benéficas como Luna Roja o la Cruz Roja.
4. Centros de investigación.
5. Empresas editoriales.
6. Periódicos extranjeros e internacionales.
7. Enseñanzas.
8. Traductores independientes.
9. Conferencias mundiales y locales.

#### **E. Los requisitos del programa**

1. Laboratorio audiovisual
2. Laboratorio moderno electrónico y un progreso para la enseñanza de idiomas y habilidades
3. Laboratorio de conferencias de traducción simultánea

4. Fuentes para todos los tipos de traducción con la activación de la función de la Biblioteca Virtual Iraquí que proporciona fuentes de libros, publicaciones y otras fuentes de Internet.

### **F. Requisitos de Admisión**

Hay tres requisitos básicos para la admisión:

1. El grado en las lenguas inglés y árabe, no debe ser notable
2. Aprobar el examen escrito.
3. Habrá algunos criterios, como la capacidad de utilizar las aplicaciones de software, incluyendo programas Office y Outlook Express.

### **G- Cursos de estudio:**

1. Introducción de la Traducción escrita
2. Introducción de la Traducción Simultánea
3. Teoría de la Traducción
4. Análisis contrastivo
5. Práctica Avanzada en Traducción Escrita
6. Interpretación Práctica Avanzada
7. Tecnología de Traducción: Sistemas de Memoria de Traducción
8. Traducción Jurídica
9. Traducción religiosa
10. Tecnología Traducción: Sistemas de Gestión de Terminología
11. Habilidades de Interpretación de Conferencias
12. La retórica Árabe

## **Las descripciones de los cursos**

### **a- Introducción a la Traducción escrita**

#### **Descripción:**

Este curso ofrece una visión general de las estrategias y herramientas de traducción en una variedad de categorías del texto. Los estudiantes estudian las herramientas para identificar, analizar y resolver problemas de traducción. Los conceptos incluyen análisis de la estructura, el uso correcto de las expresiones y métodos de comparación, el concepto de yuxtaposición.

### **b. Introducción a la Traducción Simultánea**

#### **Descripción:**

Este curso formal a los estudiantes con las básicas consecutivas, simultáneas. Los estudiantes practican escuchar y repetir el contenido de los pasos de atravesar las dificultades. Se hace hincapié en el desarrollo de la escucha y de concentración habilidades activas, técnicas tomadas de notas y ejercicios de entrenamiento de la memoria.

### **c. Teoría de la Traducción**

#### **Descripción:**

Este curso incluye un estudio de las principales teorías de la traducción y la interpretación. También se ocupa de los tipos de traducciones y sus características y los aspectos culturales de transferencia lingüística. Los temas incluyen la traducción como proceso, las propiedades formales de los textos, variedad de la lengua y el desarrollo glosario.

### **d. Análisis contrastivo:**

#### **Descripción:**

Este curso está dedicado al estudio de la teoría básica de análisis contrastivo y para comparar y contrastar árabe y otra lengua extranjera en el nivel de la fonética, fonología, sintaxis, morfología y frases. También se discuten algunos aspectos determinados de la sociolingüística y la pragmática de

aspectos de los dos idiomas.

#### **e. Práctica Avanzada en Traducción Escrita:**

##### **Descripción:**

Este curso ofrece una formación en profundidad en la traducción escrita usando una variedad de documentos. Los estudiantes deben traducir textos de considerable dificultad y complejidad en términos de sintaxis y la semántica en diferentes campos. Incluye el desarrollo práctico de las habilidades necesarias para producir traducciones claras dando a los estudiantes las herramientas necesarias para identificar, analizar y resolver problemas de traducción difíciles de escritura de la lengua extranjera, edición y corrección. El uso extensivo de los diccionarios monolingües y bilingües, y los programas de desarrollo de vocabulario disponible en el Internet.

#### **f. Interpretación Práctica Avanzada**

##### **Descripción:**

Este curso se basa en los conocimientos adquiridos en Introducción a la Traducción, más en profundidad la formación en las herramientas de investigación y tecnología que los intérpretes utilizan en su campo. Se hace hincapié en las técnicas de interpretación, incluyendo técnicas para tomar notas, ejercicios de entrenamiento de la memoria, y las técnicas de abstracción y que simboliza la información para la recuperación posterior. Los temas incluyen las teorías de la información, los problemas culturales y lingüísticos que afectan la transferencia de significado, el papel del intérprete y las habilidades de un intérprete.

#### **g. Tecnología de Traducción: Sistemas de Memoria de Traducción**

##### **Descripción:**

Este curso trata sobre la teoría general de la memoria de traducción, formación en profundidad en el software de memoria de traducción, como Déjà vu, Trados y Sakhr, además de la traducción automática.

## **h. Traducción Jurídica**

### **Descripción:**

Este curso se centra en la experiencia en la traducción de documentos jurídicos reales. El curso aborda las propiedades formales de los textos legales, el estilo legal, la terminología y los materiales de referencia especializados.

## **i. Traducción religiosa**

### **Descripción :**

Este curso se centra en la experiencia y en la traducción de documentos islámicos reales. El curso aborda las propiedades formales de los textos islámicos, el estilo, la terminología y los materiales de la referencia especializados. Los estudiantes practican modos de vista consecutiva e interpretación simultánea en diversos contextos religiosos.

## **j. Tecnología de Traducción: Sistemas de Gestión de Terminología**

### **Descripción:**

Este curso ofrece una introducción a la práctica de la gestión de la terminología como servicio de apoyo a la traducción y como una actividad de industria de la lengua independiente. Los temas incluyen el montaje de los corpus, la definición de glosario y colocaciones. Los estudiantes completan un glosario bilingüe en una línea individual.

## **k. Habilidades de Interpretación de Conferencias**

### **Descripción:**

Este curso se centra en la adquisición de competencias profesionales en situaciones reales de conferencias locales y exteriores. Mejora de las habilidades y la formación en estrategias de interpretación a través del análisis de los discursos actuales sobre una diversidad de temas interpretaciones consecutivas y espontáneas son también arrojar luz sobre los estudiantes participarán como pasantes en conferencias reales y escribir

informes sobre su experiencia en interpretación simultánea. Evaluación del desempeño de la interpretación real de cada estudiante es otro punto focal.

## **I. La retórica Árabe**

### **Descripción:**

Este curso está diseñado para desarrollar las destrezas escritas en árabe y mejorar la capacidad de expresar ideas en diversos ámbitos a través del análisis de los documentos de una variedad de campos escritos en diferentes estilos retóricos.

### **III- 2. Otras medidas para iniciar el programa propuesto**

1. Atraer facultad de especialistas en el campo de la traducción e interpretación de tecnología, sobre todo, las conferencias de traducción e interpretación de conferencias.
2. Proveer de los laboratorios de computación, procesamiento aplicado programas necesarios en el campo de la traducción y con cinturón de acceso a Internet que se asignará un ordenador personal y un correo electrónico para cada alumno y alumno.
3. Establecer una sala de conferencias equipada con un mini dispositivos de audio en el ámbito de las unidades de interpretación y anti-racionales modernas hasta que están capacitando a los estudiantes en las conferencias de interpretación y traducción.
4. Acuerdos de encontrar cooperación con empresas de software aplicadas en el campo de la traducción
5. Proporcionar "aulas inteligentes" equipados con la educación necesaria para su traducción, tales como ordenador y la pantalla de vídeo del dispositivo y otras transparencias.
6. Establecer suscripciones en las reglas de la lingüística y la traducción de información privada para que podamos ofrecer revistas especializadas, y preparar a los estudiantes para investigar los métodos y la investigación por escrito.

## Conclusión

- Con el fin de tener éxito en la enseñanza de la traducción, los profesores deben ser capaces de combinar las técnicas de enseñanza que consideren mejor para sus estudiantes con los de enseñanza de la traducción.
- Las técnicas adoptadas para enseñanza de la traducción debe ser elegido con atención a ambos lados de la naturaleza de la traducción: en primer lugar su objetivo y los principios teóricos y en parte segunda subjetiva que se relaciona principalmente con la intuición y la creatividad del estudiante.
- Las tasas de éxitos entre los estudiantes del clase cuarto entre 2009-2010 y 2013-2014 en el Departamento Español /Facultad de Lenguas l Universidad de Bagdad no tienen relaciones con los trabajadores en el campo de traducción en diversos sectores de nuestro país.
- Todos los estudiantes necesitan saber los beneficios de sus presencias en la Facultad de Lenguas a través de la especialización en el campo de la traducción integrarlos en el mercado laboral.
- Proporcionar las medidas educativas modernas para enriquecer las lecturas de traducción y atraer los estudiantes quienes aburridos de las viejas medidas en el proceso académico que practica actualmente.
- El programa que nosotros ponemos es práctico , fácil y forma beneficio en los primeros pasos de una escuela de traducción.

## Notas

---

<sup>i</sup> J. B. Watson, Psychology As the Behaviorist Views It.

Psychological Review, 20, 191) P. 17

<sup>ii</sup>Gabris, Laszlo 200) Teaching Translation and Interpretation.

---

<http://www.fut.es/~apym/symp/gouadec.html> .

<sup>iii</sup> M. J. Sainz, 1994 "Awareness and Responsibility: Our Students as Partners". In Dollerup, C. & Appel, V. (Eds). *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark 9-11 June 1995.* (Vol. 16). P. 139.

<sup>iv</sup> Nogueira, D. 199) *The Business of Translating.*

<http://accurapid.com/journal/06xlat1.htm>, 1998.

<sup>v</sup> el Registro Académico del año 2009-2010, Departamento de Español, Facultad de Lenguas, Universidad de Lenguas, Irak

<sup>vi</sup> el Registro Académico del año 2010-2011 Departamento de Español, Facultad de Lenguas, Universidad de Lenguas, Irak,

<sup>vii</sup> el Registro Académico del año 2011-2012, Departamento de Español, Facultad de Lenguas, Universidad de Lenguas, Irak

<sup>viii</sup> el Registro Académico del año 2012-2013, Departamento de Español, Facultad de Lenguas, Universidad de Lenguas, Irak

<sup>ix</sup> el Registro Académico del año 2013-2014, Departamento de Español, Facultad de Lenguas, Universidad de Lenguas, Irak

## **Referencias**

1-Berkeley, R. B. , *The craft of public administration.* UK: 199)  
Brown Publisher

2-Frank, Christine. *Teaching and Learning Theory: Who Needs it?* College Quarterly,2005

---

3- Sainz, M. J. "*Awareness and Responsibility: Our Students as Partners*". In Dollerup, C. & Appel, V. (Eds). *Teaching Translation and Interpreting 3*. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1994

4-Watson, J. B. *Psychology As the Behaviorist Views It*.  
Psychological Review 1913

### **La Red**

1-Gabris, Laszlo (2000) Teaching Translation and Interpretation.

<http://www.fut.es/~apym/symp/gouadec.html>, 12-4-2014

2-Nogueira, D. (1998) The Business of Translating.

<http://accurapid.com/journal/06xlat1.htm>, 18-6-2014

3-Gouadec, Daniel (2000) On Innovation in Translator and Interpreter Training: Notes on Translator Training.

<http://www.fut.es/~apym/symp/gouadec.html> ,19-9-2014

### **otras fuentes**

- 1- Grupo de CD de los cursos de traducción del clase cuarto en Departamento Español / Facultad de Lenguas por los años desde 2009 hasta 2014.
- 2- Los Registros Académicos de los años desde 2009 hasta 2014 del Departamento de Español, Facultad de Lenguas, Universidad de Lenguas, Irak

## واقع الترجمة الأكاديمية في العراق

المدرس ليلى فاضل حسن

المدرس المساعد اسيل عبد اليمّة كاظم

### الخلاصة :

مع بلوغ الترجمة هذا المستوى العالي من الاهتمام و أصبحت مسألة تدريس الترجمة على المستوى الجامعي على قدر خاص من الأهمية, و كذلك باتت مسألة الترجمة الدقيقة (أو الصحيحة) مسألة مهمة أيضا. لذا يجب أن تتم عملية تدريس الترجمة على قدر عال من الجودة و الكفاءة و المهنية بحيث يتم تسليح طالب الترجمة بكافة الوسائل و الأدوات التي تمكنه من تلبية التطبيقات العملية للترجمة في سوق العمل. لكن الأمر الواضح ان خريجي طلاب قسم اللغة الاسبانية في كلية اللغات / جامعة بغداد على مدى خمسة أعوام ، و هم عينة بحثنا هذا ، ممن درسوا مادة الترجمة غير مسلحين و مهينين بالشكل المطلوب. و هذه الحالة ليست حصرا على قسم اللغة الاسبانية بل انها تشمل طلاب المراحل المنتهية في جميع أقسام كلية اللغات.

وانطلاقا من هذه الملاحظة جاء بحثنا الذي يحمل عنوان (نحو مدرسة للترجمة: مقدمات الى منهاج جديد) لغرض دراسة أسباب ونتائج المستوى الأقل من المتواضع لخريجينا و تقديم طروحات من أجل رفع مستوى التدريس من جانب و مستوى الطالب في مادة الترجمة من جانب آخر لا سيما و أن التوجه الآن يتحرك نحو تأسيس مدرسة متخصصة في الترجمة يكون جميع خريجها ذا كفاءة و وعي بأهمية العمل الذي يؤديه في قطاع الترجمة.

و من اجل تحقيق هذا الغرض, تم تحديد ثلاثة فصول رئيسية. الفصل الأول هو عرض مكثف للوسائل المتبعة في طرق تدريس الترجمة و مزايا المدرس الناجح و كفاءاته التي تؤهله في توصيل المادة الى

---

الطلاب و تبعت فيهم الابداع .الفصل الثاني هو تقييم معطيات ومخرجات سياقات الترجمة الحالية من خلال وضع جداول بيانية لنسب نجاح طلاب المرحلة الرابعة في مادة الترجمة على مدى خمس سنوات متتالية ابتداء من عام 2009 و لغاية عام 2014 مع الاخذ بنظر الاعتبار التنوع النسبي لمادة الترجمة من عام الى آخر و هو مذكور بشكل مفصل في هذا الفصل. الى جانب تنوع أساتذة الترجمة الذين درسوا المرحلة الرابعة على مدى الأعوام الخمس الأخيرة. الفصل الثالث هو تقديم سياقات ترجمة بديلة و طرح منهاج شامل يمكن ان تكون اساس لانجاز مدرسة للترجمة قادرة على خلق مترجمين مؤهلين لأداء الترجمة بشتى أنواعها .

وبناء على كل ما سبق توصل البحث إلى بعض الاستنتاجات والتي تشمل الطروحات و التوصيات التي لها علاقة وثيقة بالبحث ومخرجاته.